

**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ  
СОБОР  
СВ.  
ВОЛОДИМИРА**

**404 Meredith Rd. N.E.  
Calgary, AB T2E 5A6**



**ST. VLADIMIR'S  
UKRAINIAN  
ORTHODOX  
SOBOR**

**404 Meredith Rd. N.E.  
Calgary, AB T2E 5A6**

**November 21, 2021**

**22<sup>nd</sup> Sunday after Pentecost**

Synaxis of the Archangel Michael and the other Bodiless Powers:  
the Archangels Gabriel, Raphael, Uriel, Salaphiel, Jegudiel,  
Barachiel, and Jeremiel.

**Sunday Divine Liturgies begin at 10:00 AM.  
Sunday Divine Liturgy Services are available via livestream as well.**

**[www.stvlads.com](http://www.stvlads.com)**

<b>Priest:</b>	<b>Fr. Patrick Yamniuk</b>	<b>403-264-3437</b>
<b>Parish Council President:</b>	<b>Lorne Calkins</b>	<b>403-264-3437</b>
<b>Cultural Center Admin:</b>	<b>Michele Faryna</b>	<b>403-264-3437</b>

### **Тропар Воскресний–Голос 5**

Співбезпочаткове Слово Отцю і Духові, від Діви народжений на спасіння наше, оспівуймо, вірні, і поклонімося, бо Він благозволив тілом зійти на Хрест і смерть перетерпіти, і воскресити померлих славним Воскресінням Своїм.

### **Tropar of the Resurrection–Tone 5**

Let us, the faithful, praise and worship the Word, co-eternal with the Father and the Spirit, born for our salvation of the Virgin. For in His Good will He was lifted up on the Cross in the flesh to suffer death and to raise the dead by His Glorious Resurrection.

### **Тропар Святого Архистратига Михаїла-Голос 4**

Небесних воїнсть архистратиги, завжди молимо вас ми, недостойнії, щоб вашими молитвами оберігали нас покровом крил духовної вашої слави, охороняючи нас, що старанно припадаємо до вас і вживаємо: Від бід визволіть нас, як чинноначальники небесних сил.

### **Tropar Of The Holy Archangel Michael-Tone 4**

Supreme Commanders of the Heavenly Hosts, we, the unworthy, ever entreat that through your prayers you surround us with the protection of the wings of your immaterial glory. Preserve us who earnestly fall down before you and cry aloud: Deliver us from misfortunes, for you are the eaders of the powers on high.

### **Кондак Воскресний–Голос 5**

До аду, Спасе мій, зійшов єси і ворота зруйнував Ти, як Всесильний. Померлих, як Творець, воскресив з Собою, і смерти жало притупив Ти - і Адам від клятви визволений, Чоловіколюбче. Тому всі ми вживаємо: Спаси нас, Господи.

## **Kondak of the Resurrection–Tone 5**

You descended into hades, O my Saviour, destroying its gates as the Almighty, resurrecting the dead as Creator and destroying the sting of death. You have delivered Adam from the curse, O Lover-of-Mankind, and we all cry out to You: Save us O Lord.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

## **Кондак Святого Архистратига Михаїла-Голос 2**

Архистратиги Божі, служителі Божественної слави, ангелів начальники і людей наставники, корисного для нас просить і великої милости як безплотних, архистратиги.

## **Kondak Of The Holy Archangel Michael-Tone 2**

Chief Commanders of God, Ministers of Divine Glory, Captains of the Angels and Guide of mankind: Beseech that which is beneficial for us and great mercy, as supreme Commanders of the bodiless Hosts.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

## **Богородичний-Голос 6**

Заступнице християн усердная, молитвенница до Творця надійная, не зневаж молитви грішників, але прийди швидше, як Благая, на поміч нам, що з вірою взиваємо до Тебе, поспіши на

молитву і скоро прийди на благання, бо Ти заступаєшся завжди за тих, що шанують Тебе, Богородице.

### **Theotokion-Tone 6**

O Protection of Christians that cannot be put to shame, unchanging mediation unto the Creator, do not despise the suppliant voices of sinners, but be quick to come to our aid, O Good One, who in faith cry out to You: hasten to intercession and come quickly to make supplication, for You, O Theotokos, always protect those who honour You.

### **Прокимен–Голос 5**

Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас від роду цього і повік.

**Стих:** Спаси мене, Господи, бо нестало праведного.

### **Прокимен–Голос 4**

Ти твориш духів ангелами Своїми – вогненне полум'я.

### **Prokeimenon–Tone 5**

You, O Lord, shall protect us and preserve us from this generation and forever.

**Verse:** O Lord save me, for there is no longer any righteous man.

### **Prokeimenon–Tone 5**

You make Your angels spirits, and Your ministers a flame of fire.

## **Послання**

### **Гал. 6:11-18**

Браття! А коли ми дізнались, що людина не може бути виправдана ділами Закону, але тільки вірою в Христа Ісуса, то ми ввірували в Христа Ісуса, щоб нам виправдатися вірою в Христа, а не ділами Закону. Бо жадна людина ділами Закону не буде виправдана! Коли ж, шукаючи виправдання в Христі, ми й

самі показалися грішниками, то хіба Христос слуга гріху? Зовсім ні! Бо коли я будую знов те, що був зруйнував, то самого себе роблю злочинцем. Бо Законом я вмер для Закону, щоб жити для Бога. Я розп'ятий з Христом. І живу вже не я, а Христос проживає в мені. А що я живу в тілі тепер, живу вірою в Божого Сина, що мене полюбив, і видав за мене Самого Себе.

## **Epistle**

### **Gal. 6:11-18**

Brethren! See with what large letters I am writing to you with my own hand. It is those who want to make a good showing in the flesh that would compel you to be circumcised, and only in order that they may not be persecuted for the cross of Christ. For even those who receive circumcision do not themselves keep the law, but they desire to have you circumcised that they may glory in your flesh. But far be it from me to glory except in the cross of our Lord Jesus Christ, by which the world has been crucified to me, and I to the world. For neither circumcision counts for anything, nor uncircumcision, but a new creation. Peace and mercy be upon all who walk by this rule, upon the Israel of God. Henceforth let no man trouble me; for I bear on my body the marks of Jesus. The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brethren. Amen.

## **Алилуя–Голос 5**

Милості Твої, Господи, повік оспівуватиму, з роду в рід оповім істину Твою устами моїми.

**Стих:** Бо Ти сказав: Повік збудується милість, на небесах утвердиться Істина Твоя.

## **Alleluia–Tone 5**

Of Your mercies O Lord, I will sing forever; unto generation and generation I will proclaim Your truth with my mouth.

**Verse:** You have said: Mercy will be established forever and My Truth will be prepared in the heavens.

## Євангеліє

### Лк. 8:41-56

Аж ось прийшов муж, Яір на ім'я, що був старшим синагоги. Він припав до Ісусових ніг, та й став благати Його завітати до дому його. Бо він мав одиначку дочку, років десь із дванадцять, і вмирала вона. А коли Він ішов, народ тиснув Його. А жінка одна, що дванадцять років хворою на кровотечу була, що ніхто вздоровити не міг її, підійшовши ззаду, доторкнулась до краю одежі Його, і хвилі тієї спинилася їй кровотеча! А Ісус запитав: Хто доторкнувся до Мене? Коли ж відмовлялися всі, то Петро відказав: Учителю, народ коло Тебе он товпиться й тисне. Ісус же промовив: Доторкнись хтось до Мене, бо Я відчув силу, що вийшла з Мене. А жінка, побачивши, що вона не втаїлась, трясучись, підійшла та й упала перед Ним, і призналася перед усіма людьми, чому доторкнулась до Нього, і як хвилі тієї одужала. Він же промовив до неї: Дочко, твоя віра спасла тебе; іди з миром собі! Як Він ще промовляв, приходить ось від старшини синагоги один та й говорить: Дочка твоя вмерла, не турбуй же Вчителя! Ісус же, почувши, йому відповів: Не лякайся, тільки віруй, і буде спасена вона. Прийшовши ж до дому, не пустив Він нікого з Собою увійти, крім Петра, та Івана, та Якова, та батька дівчати, та матері. А всі плакали та голосили за нею. Він же промовив: Не плачте, не вмерла вона, але спить! І насміхалися з Нього, бо знали, що вмерла вона. А Він узяв за руку її та й скрикнув, говорячи: Дівчатко, вставай! І вернувся їй дух, і хвилі тієї вона ожила. І звелів дати їй їсти. І здивувались батьки її. А Він наказав їм нікому не розповідати, що сталося.

## Gospel

### Lk. 8:41-56

And behold, a man named Jairus came, and he was a synagogue-ruler. And he fell down at Jesus' feet and begged Him that He would come into his house. For he had an only daughter, about twelve years of age, and she lay dying. But as He went, the people thronged Him. And a woman who had a flow of blood twelve years, who had spent all her living on physicians, and could not be healed by any, came behind Him and touched the border of His garment. And instantly her flow of blood was stanch'd. And Jesus said: Who touched Me? And all having denied it, Peter and those with Him said: Master, the crowd presses and jostles You, and You say: Who touched Me? And Jesus said: Someone has touched Me, for I know that power has gone out of Me. And seeing that she was not hidden, the woman came trembling. And falling down before Him, she declared to Him before all the people why she had touched Him, and how she was instantly healed. And He said to her, Daughter, be comforted. Your faith has saved you; go in peace. He was still speaking when someone came from the synagogue-ruler, saying to him: Your daughter is dead, do not trouble the Teacher. But when Jesus heard, He answered Him, saying: Do not fear, only believe and she shall be healed. And coming into the house, He allowed no one to go in, except Peter and James and John, and the father and the mother of the girl. And all were weeping and bewailing her. But He said: Do not weep; she has not died, but sleeps. And they ridiculed, knowing that she was dead. And He put them all out. And He took her by the hand and called, saying: Little girl, arise! And her spirit came again, and she arose immediately. And He commanded that food be given her to eat. And her parents were astonished. But He charged them to tell no one the thing that happened.

## **Причасники**

Хваліть Господа з небес, хваліть Його во вишніх.  
Ти твориш духів ангелами Своїми – вогненне полум'я.  
Алилуя, Алилуя, Алилуя.

## **Communion Verse**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.  
You make Your angels spirits, and Your ministers a flame of fire.  
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

## **ANNOUNCEMENTS**

1. We are able to increase our capacity to 65 people and still conform with the current restrictions. We are not requiring pre-registration but will have to close our doors when we get to 65 people. Social distancing is required so we will be blocking off every other row. Masks remain a requirement. Masks will be available in our Church in case you forget to bring one. We thank you for your compliance with these requirements.
2. Today at the end of the Divine Liturgy we will have a memorial service for Yuri (George) and Paraskevia, parents to Maxine Verenka. May their memory be eternal.
3. Super Saturday Sunday School event. We will be having a zoom meeting with our youth on the theme "Prayer Corner" and the different aspects relating to it. This event will take place on December 11th, at 2:00pm. Please keep this date open. If you are interested, please let Fr. Patrick or Chelsea Miske know and we will add you to our email list with more information on the event.



4. Making Holubtsi on Monday November 22 . If you have some spare time please come and join us at 9am in the hall kitchen. Thanks Ethel
5. Bible study for this week has been changed to Monday, November 22nd at 6:30 pm. Fr. Patrick has a board meeting on Tuesday November 23rd. Bible study will return to Tuesdays at 6:30 pm the week following. Anyone wishing to join please contact Fr. Patrick to be added to the zoom list.
6. We will hosting a memorial service for the victims of the famine genocide on November 27th. at 11:00am. Due to the church capacity limit during this pandemic, it will be by invitation only. However, you may view the service and speakers on St. Vladimir's livestream services.
7. **AGM Reports** – Parish council is asking that all reports that are to be included in the AGM be sent electronically in Microsoft Word format to reports@stvlads.com. We would like to have all reports received by November 26th so we can have time to prepare a package for the AGM.
8. As previously mentioned, we are holding the **AGM** in person on Sunday December 5th at 12:30 PM. **To attend you must be a member in good standing.** Non-members and members who have not paid this year's dues will not be allowed to attend. Please contact the hall administrator by calling 403-264-3437 to inquire about your status. As per the Restrictions Exemption Program, attendants will be required to provide proof of vaccination (QR Code) or proof of a current negative COVID test. Masking is still required. We are committed to providing a safe environment for you. We will not be providing food or beverages for this meeting. You are welcome to bring items for your own consumption during the meeting.

9. Akathist service every Wednesday at 7:00pm. Fr. Patrick is available for confession following the Akathist.
10. Fr. Patrick is available for confessions by appointment as per directive by our bishop. Father will be unable to hear confessions from 9:40 am. as he needs this time to prepare for the Liturgy.
11. Please continue to pray for the health of Jules K., Greg S., Lori C., Mykhaylo B., Marjorie M., Eileen Y., Donna S. and Marta S., as well as for all our members in need of healing prayers.
12. **Holubtsi and Pyrohy are available for sale.** Contact Michele at 403 264 3437 to arrange pickup.
13. Fr. Patrick is available for pastoral care and arrangements can be made following all Alberta Health protocols. Do not hesitate to give him a call. Confessions can be done over the phone. Fr. Patrick can also visit you in your home for confession and communion.
14. **Bulletin Announcement requests** are to be submitted to [announcements@stvlads.com](mailto:announcements@stvlads.com) **no later than Wednesday afternoon at 5:00 pm** for the following Sunday's bulletin. All announcements must be church or lay-group related in order to be approved for submission into the bulletin.

## Ways to Donate

**OPTION 1 - Pre-authorized payments.** We recommend this option as it becomes a method that will support our/your Church's ongoing expenses. You can find a form on our website at <https://www.stvlads.com/forms>. You can fill out the form and send it to us either by taking a picture and sending it via email ([preauthorized.payments@stvlads.com](mailto:preauthorized.payments@stvlads.com)) or you can mail it to the address below. We will be checking our mail from time to time. You can also use this method for an ongoing or one-time donation.

**OPTION 2 – E-transfer** You will need to contact your financial institution on how to use e-transfer. You can send us funds via e-transfer. Please send it to [administrator@stvlads.com](mailto:administrator@stvlads.com) and put in the description “General Donation”. We do not require a password. If you have never donated to St. Vladimir's before, please be sure to email your address to [administrator@stvlads.com](mailto:administrator@stvlads.com) so we can mail you a tax receipt.

**OPTION 3 – Donate online** (via CanadaHelps). On the main page of our website we have a link that says “Donate Now”. You will receive a tax receipt directly from CanadaHelps and we will receive the funds within a week. This allows you to use various payment methods such as credit card. It is very quick and easy. Please note that we do not accept membership fees using this method as there is a 3.75% fee to St. Vladimir's from CanadaHelps for using this service.

**OPTION 4 – Donate via mail.** Should you wish to donate by cheque, you can do so by mailing it to our Church. MAIL ADDRESS St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor 404 – Meredith Rd. N.E. Calgary, AB. T2E 5A6

**Please Note:** If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.

## **BIRTHDAYS AND ANNIVERSARIES**

**We would like to acknowledge the following member(s)'s Birthday(s) this week: Lykera Syrnick, Ed Melnechenko, David McCrank, Oleksa McCrank, and Kathy Sushko.**

**Anniversaries: Al & Olga Boykiw**

**GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!**